



Some Fluctuations of the Linguistic Norm in Modern Italian

Tatiana R. Titova

MGIMO UNIVERSITY
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The article focuses on the current problem of changes in the language norm in the Italian language caused by both objective trends in the unification of languages in the era of information globalization and the subjective features of its formation and development. Italian is a Florentine dialect of the 14th century, “intertwined” in the works of the natives of Florence – Dante, Petrarch and Boccaccio. But this language was a written language; it was spoken by an extremely narrow group of educated people (no more than 3% of the population). Founded in the 16th century, the Kruska Academy pursued a deliberate policy of rejecting new vocabulary and grammatical phenomena in order to preserve the purity of the language. This language was not a native but a learned language, since even in Florence the dialect deviated from the samples of the 14th century. The situation began to change after the unification of Italy in 1861. The State adopted an Italian language education program. The following factors played an important role: the appearance of the radio and the media in Italian, the education of children in school, maintenance of documentation and administrative activities in the official language, mass resettlement of residents of southern Italy to the northern regions and, most importantly, the advent of television in the 60s – 70s of the 20th century. Italian became an oral, native, spoken and popular language, and, accordingly, subjected to change. But grammars and textbooks designed to preserve the language norm are slow to respond to these changes. Students notice discrepancies in what they study as a linguistic norm, and what they hear and read in modern texts, which lead them to reasonable uncertainty and doubts. The collected corpus of materials contains examples of grammatical and lexical fluctuations. The changes in the language norm are analyzed and recommendations are given to students and teachers of the Italian language regarding these phenomena.

Keywords: the Italian language, linguistic norm, history of the Italian language, intercultural communication

For citation: Titova T.R. (2025). Some Fluctuations of the Linguistic Norm in Modern Italian, *Linguistics & Polyglot Studies*, 11(4), pp. 78–93. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-4-45-78-93>

Некоторые колебания языковой нормы в современном итальянском языке

Т.Р. Титова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме изменений языковой нормы в итальянском языке, вызванных как объективными тенденциями унификации языков в эпоху информационной глобализации, так и субъективными особенностями его формирования и развития. Итальянский язык – это флорентийский диалект XIV века, «переплетённый» в произведениях уроженцев Флоренции – Данте, Петрарки и Боккаччо. Но этот язык был письменным, а не устным; им владела крайне узкая группа образованных людей (не более 3% населения). Основанная в XVI веке, Академия Круска вела целенаправленную политику неприятия новых вокабул и грамматических явлений во имя сохранения «чистоты» языка. Этот язык являлся не родным, а выученным языком, поскольку даже во Флоренции диалект отходил от образцов XIV века. Ситуация стала меняться после объединения Италии в 1861 году. Государство приняло программу обучения населения итальянскому языку. Сыграли важную роль следующие факторы: появление радио и СМИ на итальянском языке, обучение детей в школах, ведение документации и административной деятельности на государственном языке, массовое переселение жителей юга Италии в северные области и, главное, появление телевидения в 60-70 годах XX века. Итальянский язык стал устным, родным, разговорным и массовым, и, соответственно, в нём начались процессы изменения. Но грамматики и учебники, призванные хранить языковую норму, медленно реагируют на эти изменения. Студенты замечают расхождения в том, что они изучают как языковую норму, и тем, что они слышат и читают в современных текстах – это вызывает у них обоснованную неуверенность и сомнения. Собранный корпус материалов содержит примеры грамматических и лексических колебаний. Анализируются изменения языковой нормы и даются рекомендации изучающим и преподающим итальянский язык относительно этих явлений.

Ключевые слова: итальянский язык, языковая норма, история итальянского языка, межкультурная коммуникация

Для цитирования: : Титова Т.Р. (2025). Некоторые колебания языковой нормы в современном итальянском языке. *Филологические науки в МГИМО*. 11(4), С. 78–93. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-4-45-78-93>

Вступление (Introduction)

Целью данного исследования является выделение изменений лексики и грамматики итальянского языка и их анализ с точки зрения языковой нормы стандартного языка *italiano neo-standard* [4], [11], [39], [40]. Необходимость проведения подобного исследования назрела давно, поскольку в последние годы наблюдается значительное ускорение процессов изменения как лексики, так и грамматики итальянского языка [17], [19], [27], [28], [38]. Корпус собранных примеров как из устной спонтанной, так и письменной речи аккумулировался последние 10–15 лет. Работа имеет важное практическое значение: необходимо дать рекомендации изучающим и преподающим итальянский язык, предоставить некий критерий оценки вариативности нормы: это ошибка или же современный язык допускает подобный вариант?

Языковая норма

Изменение языковой нормы – естественный ход развития языка, поскольку он является живым организмом, в котором постоянно идут процессы изменения, совершенствования, это и есть развитие [5], [6], [8], [18], [7], [13], [14].

Согласно определению Словаря лингвистических терминов, «Норма – принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил (регламентаций), упорядочивающих употребление языковых средств в речи индивида» [3, с. 270]. Об «устойчивом-неустойчивом равновесии» нормы писал Л.В. Щерба [12, с. 50].

Крайне важные свойства языковой нормы рассматриваются в Справочнике по русскому языку Д.Э. Розенталя. В нём подчёркивается, во-первых, «исторический характер нормы», и во-вторых, констатируется, что «Существование норм литературного языка не исключает также параллельного существования языковых вариантов» [9, с. 237].

Итальянские лингвисты тоже не могли обойти вопрос о языковой норме, более того, ввиду особенностей итальянского языка этот вопрос стоял и стоит крайне остро [16]. По мнению профессора Туринского Университета, историка итальянского языка Джан Луиджи Беккария, «La norma «è a un tempo convenzione sociale e prodotto della storia» / «Норма – это одновременно и социальный договор, и продукт истории» [14, с. IX]¹.

Кодификация языковой нормы в Италии

Для итальянского языка «историчность» нормы как её характерного отличия особенно важна. Это связано с историческими особенностями итальянского языка, который по определению лингвиста Л. Серианни является абсолютно «атипичным»: «...i modi attraverso i quali il processo è avvenuto sono decisamente atipici. / ...пути, по которым шёл этот процесс, совершенно атипичны» [21, с. 1].

На Апеннинском полуострове вплоть до объединения Италии в 1861 году не было единого государства и единого языка, жители говорили на различных диалектах [6]. Благодаря произведениям великих писателей XIV века Данте Алигьери [1], Джованни Боккаччо и Франческо Петрарки флорентийский диалект распространился, наряду с латынью, по всему Апеннинскому полуострову, его понимали и использовали для общения между собой образованные люди, которые составляли не более 3% населения. Но даже после объединения страны итальянцы продолжали говорить на диалектах.

Благодаря целенаправленной государственной политике, массовой миграции жителей из области в область, а главное, появлению телевидения, к 70-м годам XX века ситуация стала меняться [10], [20], [23]. Итальянский язык стал родным, а не выученным, не только письменным, но и разговорным языком, не достоянием небольшой группы образованных людей, а языком миллионов [24]. Соответственно, в языке начались и стали активно набирать обороты изменения, иногда существенные, как в лексике, так и грамматике [25]. В XXI веке, в эпоху глобализации, проявляющейся и в языковой сфере, эти процессы стали ещё более мощными. Итальянские грамматики медленно реагируют на изменение языковой практики, узуса, что абсолютно правильно: они и должны охранять языковую норму, давать примеры правильного стандартного языка [21], [22], [26], [30]. Поэтому возникает ситуация, когда грамматики говорят одно, а носители языка используют другие формы, то есть «параллельно существуют языковые варианты», о чём говорится в Справочнике по русскому языку Д.Э. Розенталя [9, с. 237].

Современная языковая ситуация в Италии

Сегодняшняя языковая ситуация в Италии очень неоднозначна, поскольку помимо изменений, касающихся всех носителей языка, в Италии по-прежнему сильны диалектальные различия [27], [37], [35], [36].

¹ Здесь и далее перевод автора статьи.

Особенностью современного этапа развития итальянского языка является то, что даже в северных областях Италии (более образованных и развитых) в определённой степени укрепились позиции диалектов, которые, как казалось, были значительно ослаблены после массового распространения стандартного итальянского языка. Это может быть связано с потребностью сохранения своей национальной идентичности. В последние пару десятилетий расширилась мобильность самих итальянцев внутри Италии, кроме того, значительно усилился поток мигрантов в Италию из других стран. Владение итальянским языком стало своеобразной проверкой на принадлежность одной общности, типа системы «свой – чужой». А если человек ещё и говорит на одном с тобой диалекте, это просто родной «член семьи». В разных областях Италии существуют свои отклонения от языковой нормы в результате влияния местного диалекта на стандартный язык. В данной работе, однако, мы не будем рассматривать эти случаи ввиду необъятности темы (даже внутри каждой из 20 областей Италии могут существовать несколько диалектов), а также их локального, неширокого распространения. Хотя мы сочли корректным указать на этот интересный факт.

Materials & Methodology (Материалы и методология)

Стратегия отношения к колебаниям языковой нормы

В учебном процессе преподавания итальянского языка используются не только текущие современные языковые материалы, но и литературные произведения и учебные пособия, написанные авторитетными авторами ещё в недавнем прошлом до 70-х годов прошлого века, когда начался энергичный процесс изменения итальянского языка. В них встречаются грамматические формы и вокабулы, уже нехарактерные для современного итальянского узуса, а иногда и ставшие ошибочными. Поэтому в ходе обучения необходимо указывать студентам на изменение языковой нормы.

При изучении языка неизбежно возникают трудности, связанные с недостаточным освоением материала. Но ошибки делают и носители языка. Речь идёт не только о влиянии диалекта или о недостаточном образовательном статусе говорящего: ошибки делают и вполне образованные люди. Но как говорил Ш. Балли: «Язык завтрашнего дня подготавливается потоком этих ошибок; многие из них распространены так широко, что со дня на день они одержат окончательную победу» [2, с. 145]. В данной работе мы приведём примеры довольно частотного отклонения от языковой нормы, попытаюсь анализировать, стали ли эти отклонения вариантом нормы или же пока являются ошибкой.

Подобные расхождения узуса и нормы представляют собою двойную трудность для преподавателей: во-первых, если в изучаемом тексте встречается вокабула или грамматическая форма, отличающаяся от современного узуса, преподаватель обязан разъяснить студентам изменение или колебание нормы. Во-вторых, когда сами студенты делают такую ошибку, которая встречается и в речи носителей языка, преподаватель должен определить, считать это ошибкой или же нет.

Results (Результаты)

Рассмотрим некоторые примеры колебания языковой нормы итальянского языка.

I. Грамматический блок

1. Артикль

1.1. Mia mamma/ mio papà

По правилам стандартного итальянского языка притяжательные местоимения не снимают артикля у существительного (в отличие, например, от английского языка). Исключение составляют существительные, означающие родственные отношения: *mio padre, tua sorella*. Однако, чтобы иметь подобную «привилегию», такое существительное должно удовлетворять некоторым требованиям: не стоять во множественном числе или в уменьшительно-ласкательной форме, не иметь

определения. В противном случае артикль возвращается: *mio fratello* – *il tuo fratellino, il suo fratello maggiore, i nostri fratelli*. Но существительные *papà* и *mamma* (уменьшительно-ласкательная форма от *padre/ madre*) стали устойчиво употребляться без артикля *mio papà, mia mamma*, в том числе даже без притяжательного местоимения, как имена собственные *Papà legge il giornale in salotto*. Позволим себе предположить, что эти два родственника настолько уникальны в жизни человека, что имеют право на подобную «двойную» привилегию. Как говорят нам исторические грамматики, тенденция опущения артикля с существительными, означающими родственные отношения, началась именно со слов *padre/ madre* и только затем распространилась на все подобные существительные. Грамматики пока не признают такую «вольность» существительных *papà, mamma*, но узус крайне настойчив, допустимы варианты:

la mia mamma – mia mamma – mamma,
il mio papà – mio papà – papà.

С существительным *babbo* артикль употребляется стабильно *il mio babbo*.

1.2. Появляются устойчивые сочетания, где ранее артикль употреблялся, а теперь зачастую опускается:

in negozio (nel negozio), in stanza (nella stanza), in spiaggia (sulla spiaggia), di pomeriggio (del pomeriggio).

Стабильно отсутствует артикль в словосочетаниях:

tutta Italia, tutta Europa.

Всё чаще опускается артикль, хотя по правилам он должен быть:

In USA, in Stati Uniti.

Ранее артикль с предлогом *in* с названиями стран опускался, только если название страны было в одно слово и женского рода, затем это правило стало менее жёстким: названия стран мужского рода тоже утратили артикль. Теперь же мы видим, что и аббревиатуры, и названия стран, состоящие из нескольких слов, тоже употребляются без артикля.

2. **Опускается предлог «а» в выражениях «una volta l'anno», «una volta la settimana»,** но с выражениями «una volta **al** giorno» и «una volta **al** mese» предлог по-прежнему стабильно употребляется.

3. **Cominciare a fare/ finire di fare**

Интересные изменения наблюдаются с глагольными конструкциями *cominciare a fare/ finire di fare* fare.

По правилам грамматики словосочетания *cominciare a fare/ finire di fare* спрягаются со вспомогательным глаголом *avere*. Но в языковой практике мы всё чаще слышим использование вспомогательного глагола *essere*:

è cominciato a piovere – пошёл дождь,

le cose sono cominciate a cambiare – всё стало меняться.

Носители языка объясняют это тем, что глаголы *cominciare a fare/ finire di fare* могут ощущаться как служебные (*servili*), аналогично модальным *potere, dovere, volere*, которые в основном спрягаются с *avere*, но если за ними следует непереходный глагол движения, спрягающийся с *essere*, они тоже меняют вспомогательный глагол:

non sono potuto venire – я не смог прийти.

То есть, рассуждают так: поскольку глагол *piovere* **может** спрягаться не только с *avere*, но и с *essere*, сочетание *cominciare a + piovere* **может** спрягаться с *essere*. Это объяснение представляется не слишком убедительным, поскольку глагол *piovere* в основном спрягается с *avere*. К тому же эта вариативность крайне редко встречается с другими глаголами. На данный момент разумнее считать *è cominciato a piovere* устойчивым выражением, рекомендовать студентам спрягать словосочетания *cominciare a fare/ finire di fare* с глаголом *avere* и продолжить наблюдение за речью носителей языка.²

2 Примечательно, что русскоязычные студенты тоже часто спрягают словосочетание «*cominciare a piovere*» с глаголом *essere*, объясняя это тем, что по-русски это «идёт дождь», а глагол «идти» спрягается с *essere*.

Помимо приведённых выше, в спонтанной речи носителей языка зарегистрированы следующие словосочетания:

Mi **sono** cominciate ad arrivare tutte le voci / До меня стали доходить слухи;

Lei **è** cominciata a cambiare / Она начала меняться;

E' cominciato a rinascere / Он стал возрождаться к жизни;

Quello che **è** cominciato a cambiare era il suo atteggiamento / Постепенно его отношение стало меняться;

Mi **è** cominciato a venire qualche dubbio / У меня стали появляться сомнения.

Аналогично глаголам cominciare a fare/ finire di fare зарегистрированы случаи использования вспомогательного глагола essere и с глаголом continuare a fare (что представляется вполне логичным):

Ci siamo messi d'accordo che davanti agli altri **saremmo** continuati ad essere una famiglia perfetta / Мы договорились, что на людях мы продолжим изображать идеальную семью;

Sapendo che Marina **sarebbe** continuato a essere il punto di riferimento per Lorenzo / Мы знали, что Марина продолжит быть для Лоренцо опорой.

4. Vale la pena (di) fare

Граматики считают правильным использовать с этим словосочетанием управление с предлогом «di», но всё чаще слышим этот глагол и без управления:

Vale la pena arrivare per tempo anche perché la zona merita una piacevole escursione a piedi / Стоит приехать пораньше, потому что по этому прекрасному местечку лучше погулять пешком.

Предположим, что здесь у говорящего возникает ассоциативная связь с выражениями *è meglio/ è preferibile fare*, то есть с безличными конструкциями, не требующими предлога управления. Пока не наблюдается устойчивости неупотребления предлога *di*, но вполне допустимо уже не считать это ошибкой.

5. Личные местоимения

Употребление личных местоимений претерпело значительные изменения.

5.1. Местоимения *lui, lei, loro* изначально являлись местоимениями ударными, в то время как в именительном падеже использовались формы *egli, ella*, а во множественном числе *essi, esse*. Но постепенно формы *egli, ella* стали восприниматься как слишком формальные, книжные, а местоимения *lui, lei, loro* стали использоваться не только как ударная форма, но и в именительном падеже. Зачастую изучающие язык даже не знакомы с местоимениями *egli, ella*, так же как с *esso, essa, essi, esse*, что подтверждает ограниченность их употребления.

5.2. Местоимения *lui, lei, loro* с неодушевлёнными существительными

Местоимения *lui, lei, loro* употребляются только с одушевлёнными существительными. Для неодушевлённых существительных используются местоимения *esso, essa, essi, esse*. Но в последнее время всё чаще регистрируется использование *lui, lei, loro* и для неодушевлённых существительных. Грамматика Zanichelli [23, с. 261] допускает использование *lui, lei, loro* в отношении животных (что вполне понятно), а также в отношении предметов в разговорном языке. Но необходимо учитывать, что речь идёт, во-первых, о разговорном и даже просторечном регистрах языка и, во-вторых, о характерной особенности языка жителей южных областей Италии. В *Italiano standard* более корректно не допускать использования местоимений *lui, lei, loro* с неодушевлёнными предметами, но ограничить их употребление с животными.

5.3. Gli как местоимение дательного падежа «им» вместо loro

Использование местоимения *gli* в дательном падеже не только в значении «ему», но и в значении «им» нельзя назвать недавней тенденцией, так говорят уже достаточно продолжительный период времени. Можно предположить, что тому есть несколько причин. Во-первых, местоимение *loro* перегружено значениями: это ударная форма (*io parlo solo con loro*) и именительный падеж «они» (*loro sono arrivati in tempo*), это притяжательное местоимение «их» (*la loro casa è bella*). Во-вторых, *loro* в значении «им» – единственное местоимение, требующее для себя особого места относительно глагола – всегда в постпозиции и отдельно:

Ho scritto loro una lettera / я написал им письмо;

Il film non piace loro / фильм им не нравится;

Voglio scrivere loro una lettera / я хочу написать им письмо.

Это не всегда удобно и не всегда «звучит». Так, узус предпочёл более удобную форму *gli*. Тем не менее, итальянские грамматики признают только форму *loro*, а *gli* дают в скобках как вариант. Надеемся, грамматики однажды признают свершившийся факт, а пока разрешим студентам употреблять обе формы, отдавая предпочтение *gli* как более простой.

5.4. В последние годы всё чаще можно слышать употребление местоимения *gli* не только в значении «ему», но и в значении «ей». Эта тенденция началась в южных областях Италии и затем распространилась и в северных областях. До сих пор эта форма воспринимается как ошибка и осуждается грамматиками, но массовость её употребления требует дальнейших наблюдений. Студентам не рекомендуется использовать эту форму, это должно считаться ошибкой.

6. Место частиц и местоимений относительно глагола

Наблюдается явная тенденция выносить все частицы и безударные местоимения в препозицию глаголу. Вот некоторые зарегистрированные примеры:

Mi sono iniziato a fare domande = ho iniziato a farmi domande / я стал задавать себе вопросы;

Lui non **mi** riusciva a dare una risposta = lui non riusciva a darmi una risposta / он никак не мог дать мне ответ;

Mi sono dovuto rendere conto = ho dovuto rendermi conto / мне пришлось осознать;

Mi sono andato a interessare = sono andato a interessarmi / я стал наводить справки;

Lei **si** riesce a disintossicare = lei riesce a disintossicarsi / ей удалось избавиться от наркотической зависимости;

Questo film, **ce lo** siamo iniziato a guardare insieme = questo film, abbiamo cominciato a guardarlo insieme / мы начали смотреть этот фильм вместе;

Con questa Gessica **mi ci** sono voluta incontrare = con questa Gessica ho voluto incontrarmi / мне захотелось встретиться с этой Джессикой;

Ci siamo cominciati a sentire = abbiamo cominciato a sentirci / мы начали созваниваться;

Ci siamo cominciati a conoscere = abbiamo cominciato a conoscerci / мы стали лучше узнавать друг друга;

Ci continuiamo a volere bene = continuiamo a volerci bene / мы по-прежнему друг друга любим;

Speravo che **ci** saremmo riusciti a riconciliare = speravo che saremmo riusciti a riconciliarci / я надеялся, что мы помиримся.

При этом может возникнуть смешение с **безличной** формой, что затрудняет понимание:

La gente **si comincia** a domandare = la gente comincia a domandarsi / люди начинают задаваться вопросом;

Lui **si deve** alzare = lui deve alzarsi / он должен вставать;

Una persona non **si vuole** far aiutare = una persona non vuole farsi aiutare / человек не хочет, чтобы ему помогали;

Non **si è voluto** far aiutare = non ha voluto farsi aiutare / он не захотел, чтобы ему помогали;

Questo rapporto **si è cominciato** a inclinare / эти отношения стали портиться.

Эта ситуация тоже требует дополнительных наблюдений.

7. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение – одно из самых сложных для изучения и употребления явлений итальянского языка. Поэтому нас как преподавателей не может не радовать наблюдающийся тренд его избегать. Можем предположить, что приказной тон императива ощущается итальянцами как не слишком вежливый, особенно в форме *Lei*. На что же заменяется повелительное наклонение?

– На глагол **potere** во всех вариантах:

Posso avere il conto? = **Portatemi** il conto!

Puoi/ potresti aprire la finestra? = **Apri** la finestra!

Può/ potrebbe chiudere la porta? = **Chiuda** la porta!

– Частой заменой императива является **вопросительное** предложение:

Mi porti un bicchiere d'acqua? = **Portami** un bicchiere d'acqua (обратим внимание, что в подобной формулировке глагольная форма *tu* совпадает с императивом в форме *Lei*).

Можно констатировать, что осталось лишь немного глаголов, которые стабильно употребляются в повелительном наклонении:

Scusami! – Mi scusi!

Dimmi! – Mi dica!

Non ti preoccupare! – Non si preoccupi!

Accomodati! – Si accomodi!

Aspetta! – Aspetti!

Figurati! – Si figuri!

Вот их следует отрабатывать со студентами в первую очередь.

Что касается положения относительно глагола, тоже просматривается тенденция вынесения местоимений и частиц **в препозицию**, о которой мы говорили в пункте 6, но пока это касается только отрицательной формы, в первую очередь с инфинитивом глагола в форме «ты»:

Non preoccuparti! = non **ti** preoccupare!

Non ditemi niente! = non **mi** dite niente!

8. Глагол **vivere**

Это уникальный глагол, который постепенно меняет вспомогательный глагол с *essere* на *avere*. Итальянские грамматики признают этот факт. Осмелимся предположить, что это связано, во-первых, с влиянием практически синонимичного глагола *abitare*, который спрягается с *avere*, во-вторых, обстоятельство времени, часто сопровождающее этот глагол, может ощущаться как прямое дополнение, что приводит к выбору именно глагола *avere* как вспомогательного:

è vissuta quasi sempre in convento / она почти всегда жила в монастыре;

ha vissuto tre anni dalla fidanzata / он прожил три года у своей невесты.

Как бы то ни было, студенты имеют уникальный шанс использовать любой вспомогательный глагол, не боясь сделать ошибку.

9. Формы **неправильных глаголов в Passato Remoto**

Есть глаголы, имеющие избыточные (более одной) формы *Passato Remoto*. Но некоторые из этих форм воспринимаются как устаревшие, выходят из употребления, например:

Форма **apersi** уступила место форме **aprii**,

Вместо **detti** употребляется **diedi**,

Вместо **parsi** используется **parvi** и т.д.

Поскольку некоторые таблицы неправильных глаголов по-прежнему указывают устаревшую форму, при введении форм неправильных глаголов этого времени представляется необходимым проговорить со студентами все формы, указав на более предпочтительные современные варианты.

То же касается избыточных форм *Participio Passato*.

10. Вариативность произношения

Некоторые географические названия, хотя длительное время присутствуют в языке, тем не менее имеют вариативность в произношении. Вот некоторые примеры колебания ударения в географических названиях:

Ìran – Iràn

Ìraq – Iràq

Viètnam – Vietnàm

Afgànistan – Afganistàn

Ucràina – Ucràina

Ûrali – Uràli

Friuli – Friùli

Варируется произношение названия *Brussels*: даже в новостных передачах каналов RAI дикторы могут произнести: «Бруксель» или «Бруссель».

11. Колебания орфографии

У некоторых существительных наблюдается колебания в орфографии. Так, формы множественного числа существительных с окончанием -cia/ -gia должны сохранять гласную i, если ему предшествует согласная:

Camicia – camicie, valigia – valigie.

Форму *camice valige* словари признают ошибочной, устаревшей или региональной. Тем не менее, в печатных изданиях, даже учебниках итальянского языка (например, в известных пособиях Томмазо Буэно) эта форма встречается довольно часто. Студентам не рекомендуется подобная орфография, признавая при этом, что она существует.

12. Конструкция far/ lasciar fare

Произошло значительное и быстрое изменение нормы в каузативной конструкции far/ lasciar fare. В этой конструкции смысловый глагол не может иметь сзади и слитно никакого местоимения или частицы, но для возвратной частицы ранее делалось исключение. В современной же грамматике даже возвратную частицу нельзя оставлять со смысловым глаголом: она переносится на глагол fare или просто исчезает.

Тем не менее, и в литературных произведениях, которые студенты читают на домашнем чтении, и в грамматиках, написанных ранее 70-х годов прошлого века, и даже в текстах песен часто встречается возвратная форма смыслового глагола. Приведём некоторые примеры:

– la mamma la lasciava **bagnarsi** (обратим внимание, что глагол *bagnarsi* больше не употребляется в значении «купаться», он означает «промокнуть», то есть эта фраза требует значительной трансформации: надо использовать выражение *fare il bagno/ i bagni*). В современном языке эта фраза трансформируется так:

la mamma **la** lasciava **bagnarsi** → la mamma **le** lasciava **fare i bagni** / мама разрешала ей купаться.

13. Вспомогательный глагол с модальными глаголами

По правилам стандартного итальянского языка, в сложных временах модальные глаголы спрягаются с *essere*, только если за ними следует непереходный глагол движения:

Sono dovuto partire;

Non **è** potuto venire.

Если же за модальным глаголом стоит возвратный глагол или глагол *essere*, модальные глаголы спрягаются с *avere*:

Ha dovuto **essere** forte;

Non **ha** potuto **alzarsi** in tempo.

Однако сейчас всё чаще слышим употребление вспомогательного глагола *essere* даже с сочетанием модальный глагол + *essere*:

Non immaginavo che sua figlia **sarebbe** potuto **essere** un problema per noi / я не думал, что его дочь может стать для нас проблемой;

Questi anni **sarebbero** potuti essere riconosciuti / эти годы, скорее всего, будут засчитаны.

Может быть, это влияние глагола *stare* или же просматривается тенденция расширения использования вспомогательного глагола *essere* с модальными глаголами в сложных временах. Хочется провести аналогию с глаголами *cominciare* / *finire*, о которых шла речь в пункте 3.

14. Безличная форма глагола

14.1 Безличная форма в сложных временах

В классических грамматиках и текстах, написанных до 60-х годов прошлого века, безличные глаголы в сложных временах имели вспомогательный глагол *essere* в **единственном** числе, даже если этот глагол имел дополнение во **множественном** числе:

Si **è** letti i giornali.

В современном итальянском языке в подобных случаях вспомогательный глагол *essere* стоит во множественном числе, что соответствует *si passivante*. Можно констатировать, что *si passivante* «встроился» в безличную форму. В грамматике К. Катеринова [19] этот вариант признаётся единственно возможным:

Si **sono** letti i giornali.

14.2 Место местоимений и частиц относительно смыслового глагола

В безличной форме наблюдается та же тенденция вынесения частиц и местоимений в препозицию к безличному глаголу, при этом смысловой глагол не может иметь в постпозиции никакого местоимения или частицы:

– **si può amarsi** anche poveri → **ci si può amare** anche poveri (к сожалению, это слова песни 70-х годов группы Ricchi e Poveri, где невозможно исправить текст);

Si può farlo → **lo si può fare**.

Просматривается аналогия с конструкцией *far/ lasciar fare*, о которой шла речь в пункте 12.

15. Согласование *Participio passato* с местоимениями **mi, ti, ci, vi**

Согласно классическим грамматикам, **любое** местоимение винительного падежа в сложных временах должно согласовываться с *Participio passato*. Упражнения на эту тему ещё даются в классических учебниках, например, Л.И. Грейзбард [18]. Но в настоящее время норма языка изменилась: согласуются только местоимения *lo, la, li, le, ne partitivo*, а согласование местоимений **mi, ti, ci, vi** стало факультативным и необязательным. Нам посчастливилось услышать комментарии на эту тему бывшего Президента Академии Круска Франческо Сабатини (Francesco Sabatini). Он авторитетно заявил, что согласование местоимений **mi, ti, ci, vi** является факультативным и устаревшим. Студентам должны быть даны разъяснения по этому изменению нормы.

16. Сослагательное наклонение (конъюнктив) и Гипотетический период

Претерпевает изменение и самое сложное наклонение итальянского языка – Конъюнктив. Итальянские лингвисты, да и итальянское общество в целом, обеспокоены якобы постепенным «исчезновением» этого наклонения из итальянского языка [32]. Но многолетние целенаправленные наблюдения за употреблением Конъюнктива (например, [15]) позволяют нам сделать вывод, что он не исчезает, а «переформатируется». Как считает Академия Круска, ранее итальянцы употребляли это наклонение «выученно», по правилам, теперь же они глубже его осознали, прочувствовали и стали использовать спонтанно, что и приводит к изменению узуса. Неосознанность – отличительное свойство речи носителей языка [29].

Ошибки в Конъюнктиве можно разделить на две группы: ошибки в **форме** Конъюнктива и ошибки в его **употреблении** или неупотреблении.

16.1 Относительно ошибок в **форме** отметим, что кроме знаменитой и ставшей привычной шуткой формы «*venghino*» (глагол *venire* должен иметь форму *vengano*), уже несколько раз было замечено употребление окончания «**-ino**» вместо «**-ano**» в формах 3-го лица множественного числа глаголов 2-го, 3-го спряжения и неправильных глаголов: «*arrichischino/ scrivino/ interrompino*».

Подобную ошибку совершил даже бывший премьер-министр Италии Джузеппе Конте [34]. Примечательно, что итальянская пресса обвинила его в популизме:

«Non capisco perché i giornali **scrivino** queste cose» – e la gaffe è servita... All'italiano medio, si sa, l'uso del congiuntivo non è mai piaciuto. L'errore di Conte potrebbe quasi sembrare un gesto populista. – «Не понимаю, почему газеты об этом пишут» – оговорка пошла ему на пользу. Простому итальянцу, как известно, конъюнктив никогда не нравился. Ошибку Конте вполне можно было бы счесть популистским жестом [34].

Такая ошибка, конечно, недопустима, но наводит на мысль о некой тенденции.

Среди отклонений от нормы в **употреблении** зарегистрировано:

16.2 Ширится употребление Сослагательного наклонения после выражений **уверенности**: *è ovvio, è evidente, confermare, affermare*. Позволим себе предположить, что подобные высказывания тоже ощущаются итальянцами как выражение **мнения**, которое требует Конъюнктива:

*E' ovvio che queste misure **agiscano** contro il Governo* / вполне очевидно, что подобные меры играют против правительства.

Конъюнктив стал стабильно употребляться после словосочетания *essere convinto*. Более того, когда бывший министр иностранных дел Луиджи ди Майо не использовал его после этого словосочетания, его упрекнули в неграмотности [30]:

«Io sono **convinto** che il voto del 4 marzo parlerà molto chiaro e che il governo del MoVimento 5 Stelle è l'unico possibile per non far ripiombare il Paese nel caos». Ancora una volta, un **è** in luogo

del corretto **sia**. / «Я **убеждён**, что результаты голосования 4 марта будут вполне убедительными и что Правительство Движения 5 звёзд – это единственное правительство, которое не даст стране погрузиться в хаос». В очередной раз он не употребил конъюнктив [34].

16.3 Что касается выражения «**essere sicuro**», то ситуация такова: если человек говорит о **себе**, он в основном использует Индикатив: это и понятно, иначе он бы не употребил выражение уверенности. Но если говорящий передаёт **чужое мнение**, то он может использовать Конъюнктив, если он с этим мнением не согласен или знает, что оно ошибочно: «**он** уверен, но **я** знаю, что он ошибается». Но говоря о прошедшем событии, человек может использовать Конъюнктив и относительно себя, чтобы показать, что **ранее** он был уверен в своей правоте, но **теперь** понимает, что ошибался:

Ero **sicuro** che l'avessi fatto tu / я был уверен, что ты сам это сделал.

16.4 Самое заметное колебание нормы касается **Гипотетического Периода** Periodo Ipotetico. В главном предложении в нём должен употребляться **Кондиционал**, а в придаточном **Конъюнктив**. Но неоднократно мы слышим использование **Кондиционала** в **обеих** частях периода. Ошибка стала такой распространённой, что в 2018 году певец Лоренцо Бальони написал об этом песню, с которой выступил на фестивале песни в Сан Ремо.³

Se **starei** con te **sarei** felice вместо se **stessi** con te **sarei** felice / если бы я был с тобой, я был бы счастлив.

16.5 В **косвенном** вопросе Конъюнктив теперь используется, только если во фразе есть какое-либо эмоциональное наполнение, если же это просто запрос информации, отдаётся предпочтение Индикативу.

16.6 Стабильно не употребляется Сослагательное наклонение после модального глагола volere в ситуации **предложения услуги**. Обращает на себя внимание, что требуется другой перевод и используется другой интонационный рисунок:

Vuoi che ti **porto** a casa? / Хочешь↑, **отвезу** тебя домой↓?

Vuoi che io ti **porti** a casa? / Ты хочешь↓, **чтобы я отвёз** тебя домой↑?

16.7 Даже образованные люди совершают ошибки, **игнорируя** конъюнктив не только в спонтанной, но и в письменной речи. Бывший вице-премьер и министр иностранных дел Луиджи Ди Майо:

«Io sottoscritto – si legge nel documento ambiziosamente intitolato Impegno politico per dare un governo all'Italia – mi impegno a far votare [...] una legge che **dimezza** le indennità dei parlamentari e **introduce** la rendicontazione puntuale dei rimborsi spesa.» Con due indicativi là dove invece la lingua italiana richiederebbe due congiuntivi, **dimezzi** e **riduca**. / «Я, нижеподписавшийся», – читаем мы в документе с амбициозным названием «Политическая программа по созданию Правительства Италии», – «обязуюсь вынести на голосование закон, сокращающий вдвое зарплату депутатов и вводящий регулярный отчёт по расходам». Он употребил два Индикатива там, где итальянский язык требует Конъюнктив» [33].

Сослагательное наклонение – интересная тема, требуется постоянный мониторинг спонтанной речи.

II. Лексический блок

1. Англицизмы

Итальянский язык испытывает давление со стороны английского языка. Это связано и с исторически обусловленным влиянием США на Италию и с общей тенденцией глобализации языков, где английский язык выступает как «лингва франка», то есть язык межнационального общения в глобальном масштабе.

³ Эта песня стала настолько популярной и полезной с точки зрения грамматики итальянского языка, что она рекомендована для изучения в итальянских школах.

Было бы затруднительно перечислить английские вокабулы, употребляющиеся в итальянском языке: их слишком много. Однако процесс заимствования тормозится тем фактом, что итальянцам сложно прочесть и произнести многие английские слова. Тем не менее, отметим, что некоторые итальянские вокабулы приобрели дополнительное значение, заимствованное из английского языка:

- глагол **realizzare** означает «осуществлять», но под влиянием английского глагола *realize* он приобрёл и значение «понимать, осознавать». Словари признают этот факт, но в речи этот глагол в этом значении употребляется ещё не часто;

- то же можно сказать и о глаголе **spendere**, который созвучен английскому глаголу *to spend*. Но итальянский глагол, в отличие от английского, используется в основном в сочетании со словом «деньги». Словари признают, что может быть и расширительное значение этого глагола, хотя в речи в значении «тратить/ проводить время» этот глагол употребляется довольно редко. Сейчас наблюдается расширение сферы употребления глагола *spendere* по аналогии с английским;

- глагол **supportare** и существительное **supporto** употребляются в основном в техническом инженерном значении «опора, стойка», но под влиянием английского языка и глагола *to support* он приобрёл расширительное значение «поддерживать», как *appoggiare/ appoggio* или *sostenere/ sostegno*. Проблема в том, что этот глагол часто путают с глаголом *sopportare*, который имеет совершенно другое значение: «терпеть, переносить», аналогичное глаголу *tollerare*. Ошибка в употреблении этих двух глаголов может привести к грубому искажению смысла высказывания: «я его терплю» или «я его поддерживаю»;

- интересным англицизмом можно считать всё более распространяющуюся тенденцию называть **номер года** по английскому принципу: 20-20;

- поскольку в итальянском языке существительное «**сутки**» передаётся как «*ventiquattro ore*», а «круглосуточный» как «*ventiquattro ore su ventiquattro*», что очень тяжеловесно, стало употребляться английское выражение «h 24», в итальянском произношении «акка вентикваттро».

2. Суффикс «-oso»

Как уже упоминалось, в развитии итальянского языка была длительная пауза: период, когда он не развивался, а стоял на полках «переплетённый в книгах». Сыграла свою роль и Академия итальянского языка, которая с момента своего образования в 1583 году носит необычное название *Accademia della Crusca* / Академия шелухи, поскольку она видела свою задачу в сохранении «чистоты» итальянского языка, то есть очищения его от всякой «шелухи» – всего нового, не соответствующего классическому языку. Итак, в итальянском языке практически прекратилось словообразование, не появлялись новые вокабулы, более того, язык вместо синтетических форм (через суффиксы) стал предпочитать аналитические (через предлоги). Но в последние годы замечается появление новых синтетических форм, например, прилагательных с суффиксом «-oso». Показательна в этом смысле история с прилагательным «*petaloso*». Ученик третьего класса Маттео Маркези в сочинении употребил это прилагательное при описании цветка: «имеющий много лепестков». Такого прилагательного в итальянском языке не было. Его учительница написала в Академию Круска, спрашивая их мнение по этому поводу. Президент Академии Клаудио Марраццини одобрил эту вокабулу, более того, прилагательное было включено в новое издание Словаря итальянского языка, о чём было объявлено по телевидению [31].

Зарегистрированы и другие прилагательные с суффиксом «-oso», прежде крайне редко или никогда не употреблявшиеся в итальянском языке, даже если были упомянуты в словарях:

speranzoso – полный надежд;

stiloso – стильный;

talentuoso – талантливый;

ventoso – ветреный;

difficoltoso – трудный (хотя есть прилагательное *difficile*).

3. Существительное «**caffè**» прежде употреблялось и как название напитка, и, аналогично русскому языку, как «небольшой ресторан, кафе». Сейчас же «*caffè*» используется в основном как напиток, хотя можно увидеть и название заведения, написанное по-французски «*café*».

4. Ранее в итальянском языке частицы «*ci*» и «*vi*» были синонимичны и взаимозаменяемы. Был даже глагол «*esservi*» и формы «*v'è*» и «*vi sono*». Сейчас же эти формы, особенно «*v'è*», стали устаревшими, хотя глагол «*vi sono*» ещё иногда встречается в высоком регистре языка.

5. Говоря о новых тенденциях вокабуляра, нельзя не упомянуть о «**политкорректности**»: так, «*handicappato/ portatore di handicap*» и «*disabile*» превратились в «*diversamente abile*»; про здорового человека скажут «*normodotato*»; появилось даже выражение «*diversamente intelligente*» про людей с проблемами в умственной или психической сфере.

6. Проблемой последних лет стал поиск **фиминитивов** – существительных женского рода для профессий, где ранее женщин не было. Язык экспериментирует с «*deputata, delegata, ministra, sara*» с переменным успехом. Процесс идёт с заметным трудом, следует «мониторить» узус.

Discussion (Обсуждение)

Будет интересно продолжить наблюдения за развитием языка. Необходимо отметить, что сами носители языка зачастую не замечают подобных изменений, поскольку их речь спонтанна, основана на языковой интуиции, а не на знании конкретных правил. Несомненно, филологи, профессионально следящие за языковыми тенденциями в родном языке, отмечают колебания узуса. Но зачастую именно взгляд извне более остро отмечает отклонения от нормы.

Итак, в статье проанализированы зарегистрированные случаи колебания языковой нормы в итальянском языке и даны некоторые практические советы и методические рекомендации по подаче материала студентам и по использованию или неиспользованию подобных вариантов в языковой практике преподавателей и студентов. Предприняты попытки предложить объяснение причин и общей направленности языковых изменений. Собранные материалы могут стать основой для дальнейших наблюдений за динамикой развития итальянского языка.

© Т.Р. Титова, 2025

Список литературы

1. Алигьери Данте Малые произведения. Подг. И.Н. Голенищев-Кутузов. М.: Наука, 1968. С. 270–287.
2. Алисова Т.Б. Итальянский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем. / Т.Б. Алисова, Т.З. Черданцева Изд-во Моск. Ун-та, 1962. 207с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2005. 576с.
4. Балли Ш. Язык и жизнь: Пер. с фр./ Вступ. статья В.Г. Гака. М.: Едиториал УРСС, 2003. 232с. (Женевская лингвистическая школа.)
5. Буэно Т. Проблема нормирования и стандартизации языка в итальянской лингвистике. Дисс... канд. филол.н., М. 2003.
6. Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерности их образования и развития. М.: 1967. 134с.
7. Ицкович В.А. Норма и её кодификация // Актуальные проблемы культуры речи. М., 1970. С.9–39.
8. Касаткин А.А. Очерки истории литературного итальянского языка (XVIII-XXвв.). Л., 1976. 202с.
9. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история (проблема языкового изменения). 2-е изд., стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2001. 204с.
10. Крысин Л.П. Современная литературная норма и её кодификация //Русский язык в школе. 2002. №2. С.82–87.
11. Мильорини Б. Итальянская грамматика, СПб.: Каро, 2002. 304 с.
12. Петрова Л.А. Практическая грамматика итальянского языка: Учеб. Для ун-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш.шк., 2001. С. 204–217.
13. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: ООО «Издательский дом «Оникс 21век»: ООО «Издательство «Мир и образование», 2003. 623 с.
14. Семенюк Н.Н. Норма языковая //Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 337–338.
15. Скворцов Л.И. Норма языковая // Русский язык. Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1979. С. 163–165.
16. Солнцев В.М. Вариантность //Русский язык. Энциклопедия. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. С. 60–61.
17. Титова Т.Р. Итальянский конъюнктив: от латыни до наших дней : монография / Т.Р. Титова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России. МГИМО-Университет, 2019. 150с.
18. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Изд.2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432с.

19. Agostiniani, Luciano. La lingua tra norma e scelta, [The language between norm and choice] / Agostiniani, Luciano –Damico Boggio, Orestina – Guardigli, Pierluciano – Poggi Salani Teresa – Schiannini Donata Padova, Liviana Editrice, 1983, P.1–167.
20. Beccaria, Gian Luigi. Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana, [The sea in a funnel. Where does the Italian language go], 2010. Torino, Einaudi.
21. Bozzone Costa Rosella. Viaggio nell'italiano (corso di lingua e cultura italiana per stranieri), [Travel in Italian (Italian language and culture course for foreigners)] , sec. ed., Torino: Loescher, 2004. P. 493–496.
22. Coletti, Vittorio (2021), Nuova grammatica dell'italiano adulto, [New grammar of adult Italian Bologna], il Mulino, 365p.
23. De Mauro, Tullio. Storia linguistica dell'Italia unita, [Linguistic history of United Italy], 1970. P.170.
24. Greisbard, Lidia. Corso superiore di grammatica, [Higher course of grammar] , Mosca, 2000. 320 p.
25. Katerinov, Katerin. La lingua italiana per stranieri. Corso superiore, [The Italian language for foreigners. Upper course], 3-a ed. 1976, 2000, Edizioni Guerra – Perugia.
26. Lotti, Gianfranco. L'avventurosa storia della lingua italiana. Dal latino al telefonino. Edizione Tascabile Bompiani [The adventurous history of the Italian language. From Latin to mobile. Bompiani Pocket Edition], 2000. 256p.
27. Serianni, Luca. Gli Italiani e la propria lingua. Dove il si suona. Intervento di Luca Serianni all'omonima mostra: Firenze/Uffizi [Italians and their own language. Where the yes sounds. Intervention by Luca Serianni at the exhibition of the same name: Florence/Uffizi], 2003, 2p.
28. Serianni, Luca. La lingua italiana tra norma e uso, in Riflettere sulla lingua, a cura di C. Marellò & G. Mondelli, Firenze, La Nuova Italia, [The Italian language between norma and uso, in Reflecting on the Language, edited by C. Marellò & G. Mondelli, Florence, La Nuova Italia]. 1991. pp. 37–52.
29. Zanichelli, Dardano, Maurizio e Trifone, Pietro. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Terza edizione. [Italian grammar with notions of linguistics. 3d ed.], Bologna, 1996. 789 p.
30. Contenuti/ riflessioni su alcune particolarità dell'italiano di oggi <https://www.accademiadellacrusca.it/it/contenuti/riflessioni-su-alcune-particolarita-dellitaliano-di-oggi-il-cambiamento-non-investe-solo-la-lingua-ma/36490> (Дата обращения 10 сентября 2024).
31. https://www.corriere.it/scuola/16_febbraio_24/ferrara-copparo-piccolo-matteo-inventa-parola-petaloso-accademia-crusca-risponde-7296e148-dac9-11e5-956c-6f7e55711737.shtml (Дата обращения 23 декабря 2024).
32. https://www.corriere.it/cultura/16_dicembre_11/francesco-sabatini-linguistica-filologo-libro-mondadori-accademia-crusca-congiuntivo-17dc905c-bfbd-11e6-ab31-2a5a06e0ce0a.shtml (Дата обращения 5 марта 2025).
33. <https://www.ilgiornale.it/news/politica/maio-congiuntivo-infinito-ne-sbaglia-tre-volta-sola-1495267.html> 16 Febbraio 2018 - 16:52 (Дата обращения 5 марта 2025).
34. <https://www.giornalettismo.com/congiuntivo-giuseppe-conte-video/> (Дата обращения 5 марта 2025).
35. Italiano standard la norma linguistica <https://www.slideshare.net/slideshow/litaliano-standard-la-norma-linguistica/7447583> (Дата обращения 30 мая 2024).
36. Lingua italiana così evolve sui social network <https://www.agendadigitale.eu/cultura-digitale/lingua-italiana-cos-evolve-sui-social-network/> (Дата обращения 20 июня 2024).
37. Lingua italiana, come e perché sta cambiando <https://www.buonenotizie.it/cultura-e-tempo-libero/2021/06/04/lingua-italiana-come-e-perche-sta-cambiando/greggio/> (Дата обращения 20 ноября 2024).
38. Lingua italiana speciali https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/Schwa/3_De_Santis.html (Дата обращения 21 сентября 2024).
39. Trasformazioni sociali e cambiamenti nella lingua <https://www.viv-it.org/storia-linguistica-italia/trasformazioni-sociali-e-cambiamenti-nella-lingua> (Дата обращения 20 декабря 2024).
40. Variazione linguistica [https://www.treccani.it/enciclopedia/variazione-linguistica_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/variazione-linguistica_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) (Дата обращения 3 января 2025).

References

1. Alig'eri, Dante. *Malye proizvedeniia*. [Small works]. Podg. I.N. Golenishchev-Kutuzov. M.: Nauka, 1968. SS.270–287.
2. Alisova, T.B., Cherdantseva, T.Z. *Ital'ianskij iazyk. Grammaticheskij ocherk, literaturnye teksty s kommentariami i slovarem*. [The Italian language. Grammatical essay, literary texts with comments and dictionary]. Izd-vo Moskva. Un-ta, 1962, 207s.
3. Akhmanova, O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. [Dictionary of linguistic terms]. Izd. 3-e, stereotipnoe. M.: KomKniga, 2005. 576s.
4. Balli, Sharl'. *Iazyk i zhizn'* [Language and life]: Per. s fr./ Vstup. stat'ia V.G. Gaka. M.: Editorial URSS, 2003. 232s. (Zhenevskaja lingvisticheskaja shkola.)
5. Buono, Tommaso. *Problema normirovaniia i standartizatsii iazyka v ital'ianskoj lingvistike* [The problem of normalization and standardization of language in Italian linguistics]. Diss... kand. filol.n., M., 2003.
6. Vinogradov, V.V. *Problemy literaturnykh iazykov i zakonornosti ikh obrazovaniia i razvitiia*. [Problems of literary languages and patterns of their formation and development]. M.: 1967. 134s.
7. Itskovich, V.A. Norma i ee kodifikatsiia. [The norm and its codification]. *Aktual'nye problemy kul'tury rechi*. M., 1970. S. 9–39.
8. Kasatkin, A.A. *Ocherki istorii literaturnogo ital'ianskogo iazyka (XVIII-XX vv.)*. [Essays on the history of the literary Italian language]. L., 1976. 202s.
9. Koseriu, Euhenio. *Sinkhroniia, diakhroniia i istoriia (problema iazykovogo izmeneniia)*. [Synchrony, diachrony, and history (the problem of language change)]. 2-e izd., stereotipnoe. M.: Editorial URSS, 2001. 204s.
10. Krysin, L.P. *Sovremennaja literaturnaja norma i ee kodifikatsiia*. [The modern literary norm and its codification]. *Russkij iazyk v shkole*. 2002. №2. S.82–87.

11. Milorini Bruno. *Ital'ianskaia grammatika* [Italian grammar]. SPb.: Karo, 2002, 304s.
12. Petrova, L.A. *Prakticheskaia grammatika ital'ianskogo iazyka*. [Practical grammar of the Italian language]. Ucheb. dlya un-tov i fak. inostr. yaz. M.: Vyssh.shk., 2001. S. 204–217.
13. Rozental', D.E. *Spravochnik po russkomu iazyku. Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Handbook of the Russian language. Dictionary of linguistic terms]/ D.E.Rozental', M.A. Telenkova. M.: ООО «Izdatel'skij dom «Oniks 21vek»: ООО «Izdatel'stvo «Mir i obrazovanie», 2003. 623s.
14. Semenyuk, N.N. Norma iazykovaia. *Lingvisticheskij entsiklopedicheskij slovar'*. [The language norm *Linguistic Encyclopedic Dictionary*]. M.: Sovetskaya enciklopediya, 1990. S.337–338.
15. Skvortsov, L.I. Norma iazykovaia. *Russkij iazyk. Entsiklopediia* [Linguistic norm. *Russian language. Encyclopedia*. Moscow: Soviet Encyclopedia]. M.: Sovetskaia entsiklopediia, 1979. S. 163–165.
16. Solntsev, V.M. Variantnost' [Variation]. *Russkij iazyk. Entsiklopediia*. M.: Bol'shaia rossijskaia enciklopediia, 1998. S.60–61.
17. Titova, T.R. *Ital'ianskij kon'iunktiv: ot latyni do nashikh dnei* [Italian Conjunctiva: from Latin to the present day]: monografiia / T.R. Titova. Mosk. gos. in-t mezhdunar. otnoshenij (Un-t) MID Rossii. MGIMO-Universitet, 2019. 150s.
18. Shcherba, L.V. *Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'*. [Language system and speech activity]. Izd.2-e, stereotipnoe. M.: Editorial URSS, 2004. 432s.
19. Agostiniani, Luciano – Damico Boggio, Orestina – Guardigli, Pierluciano – Poggi Salani Teresa – Schiannini Donata. *La lingua tra norma e scelta*, [The language between norm and choice]. Padova, Liviana Editrice, 1983, P.1–167.
20. Beccaria, Gian Luigi, *Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana*, [The sea in a funnel. Where does the Italian language go], 2010. Torino, Einaudi.
21. Bozzone Costa Rosella. *Viaggio nell'italiano (corso di lingua e cultura italiana per stranieri)*, [Travel in Italian (Italian language and culture course for foreigners)], seconda edizione, Torino, Loescher, 2004. P. 493–496.
22. Coletti, Vittorio. *Nuova grammatica dell'italiano adulto*, [New grammar of adult Italian, Bologna], il Mulino, 2021. 365p.
23. De Mauro, Tullio. *Storia linguistica dell'Italia unita*, [Linguistic history of United Italy], 1970, p.170.
24. Greisbard, Lidia. *Corso superiore di grammatica*, [Higher course of grammar], Mosca, 2000, 320 p.
25. Katerinov, Katerin. *La lingua italiana per stranieri. Corso superiore*, [The Italian language for foreigners. Upper course], 3-a edizione del 1976, 2000, Edizioni Guerra – Perugia,
26. Lotti, Gianfranco. *L'avventurosa storia della lingua italiana. Dal latino al telefonino*. Edizione Tascabile Bompiani [The adventurous history of the Italian language. From Latin to mobile. Bompiani Pocket Edition], 2000. 256p.
27. Serianni, Luca. *Gli Italiani e la propria lingua. Dove si suona*. Intervento di Luca Serianni all'omonima mostra: Firenze/Uffizi [Italians and their own language. Where the yes sounds. Intervention by Luca Serianni at the exhibition of the same name: Florence/Uffizi], 2003, 2p.
28. Serianni, Luca. *La lingua italiana tra norma e uso*, in *Riflettere sulla lingua*, a cura di C. Marellò & G. Mondelli, Firenze, La Nuova Italia [The Italian language between norm and use, in *Reflecting on the Language*, edited by C. Marellò & G. Mondelli, Florence, La Nuova Italia], 1991. pp. 37–52.
29. Zanichelli, Dardano, Maurizio e Trifone, Pietro. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Terza edizione. [Italian grammar with notions of linguistics. Third edition], Bologna, 1996. 789p.
30. Contenuti/ riflessioni su alcune particolari dell'italiano di oggi <https://www.accademiadellacrusca.it/it/contenuti/riflessioni-su-alcune-particolarita-dellitaliano-di-oggi-il-cambiamento-non-investe-solo-la-lingua-ma/36490> (Дата обращения 10 сентября 2024)
31. https://www.corriere.it/scuola/16_febbraio_24/ferrara-copparo-piccolo-matteo-inventa-parola-petaloso-accademia-crusca-risponde-7296e148-dac9-11e5-956c-6f7e55711737.shtml (Дата обращения 23 декабря 2024)
32. https://www.corriere.it/cultura/16_dicembre_11/francesco-sabatini-linguistica-filologo-libro-mondadori-accademia-crusca-congiuntivo-17dc905c-bbfd-11e6-ab31-2a5a06e0ce0a.shtml (Дата обращения 5 марта 2025)
33. https://www.il_giornale.it/news/politica/maio-congiuntivo-infinito-ne-sbaglia-tre-volta-sola-1495267.html 16 Febbraio 2018 - 16:52 (Дата обращения 5 марта 2025)
34. <https://www.giornalettismo.com/congiuntivo-giuseppe-conte-video/> (Дата обращения 5 марта 2025)
35. *Italiano standard la norma linguistica* <https://www.slideshare.net/slideshow/litaliano-standard-la-norma-linguistica/7447583> (Дата обращения 30 мая 2024)
36. *Lingua italiana così evolve sui social network* <https://www.agendadigitale.eu/cultura-digitale/lingua-italiana-cos-evolve-sui-social-network/> (Дата обращения 20 июня 2024)
37. *Lingua italiana, come e perché sta cambiando* <https://www.buonenotizie.it/cultura-e-tempo-libero/2021/06/04/lingua-italiana-come-e-perche-sta-cambiando/greggio/> (Дата обращения 20 ноября 2024)
38. *Lingua italiana speciali* https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/Schwa/3_De_Santis.html (Дата обращения 21 сентября 2024)
39. *Trasformazioni sociali e cambiamenti nella lingua* <https://www.viv-it.org/storia-linguistica-italia/trasformazioni-sociali-e-cambiamenti-nella-lingua> (Дата обращения 20 декабря 2024)
40. *Variazione linguistica* [https://www.treccani.it/enciclopedia/variazione-linguistica_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/variazione-linguistica_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) (Дата обращения 3 января 2025)

Сведения об авторе:

Татьяна Романовна Титова – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков Московского государственного института международных отношений (МГИМО) МИД России (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: итальянский язык, норма и узус, лингвокультурология, лингвострановедение.

E-mail: t.titova@my.mgimo.ru

ORCID 0009-0004-9482-0807

About the author:

Tatiana R. Titova, PhD (Philology), is Associate Professor of Roman Languages Department, MGIMO University, Moscow, Russia. Spheres of research and professional interest: Italian grammar, norm and usage, Italian language; linguistic norm; history of the Italian language; intercultural communication cultural linguistic, country study.

E-mail: t.titova@my.mgimo.ru

ORCID 0009-0004-9482-0807

* * *